



Universidade Federal do Ceará
Pró-Reitoria de Graduação
Coordenadoria de Pesquisa e Acompanhamento Docente – CPAD
Divisão de Pesquisa e Desenvolvimento Curricular

PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: **LETRAS** Código: **37**

Modalidade(s): **LICENCIATURA** Currículo(s): **2006.1**

Turno(s): Diurno Noturno

Departamento: **DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS**

| Código | Nome da Disciplina |
|--------------|------------------------------|
| HC057 | TRADUÇÃO DO INGLÊS II |

Pré-Requisitos: **HC056 - TRADUÇÃO DO INGLÊS I**

| | Carga Horária | Carga Horária Total |
|----------------------|---------------|---------------------|
| Teórica: | (64) | 64 |
| Prática: | () | |
| Est. Supervisionado: | () | |

Obrigatória () Optativa (**X**) Eletiva ou Suplementar ()

Regime da disciplina: Anual() Semestral (**X**)

Ementa:
Estudo dos problemas específicos da tradução de textos autênticos em língua inglesa moderna.

Descrição do Conteúdo:
a) Revisão e aprofundamento dos procedimentos e estruturas estudadas no semestre anterior:
Natureza da tradução: estudo comparativo das estruturas do inglês e do português, semelhanças e diferenças; estudo dos idiomatismos da língua inglesa apresentados nos textos estudados; tradução de parágrafos com discussão e correção em grupo; tradução de textos e confronto com a tradução dada pelo professor; versão de parágrafos do

português para o inglês e tradução do inglês para o português.

b) Tradução e versão de textos narrativos, descritivos e dissertativos; aspectos da tradução; questões gerais da tradução; a tradução de textos específicos; tradução jornalística; tradução literária; problemas de equivalência de tradução: a transposição, a modulação, a compensação, o decalque, as adaptações; ciladas da tradução.

Bibliografia Básica:

Seleção de material feita pelo professor, da qual constam textos retirados de diversas fontes bibliográficas, a partir dos quais são elaboradas atividades para treinamento das estratégias de tradução.

Bibliografia Complementar:

ALVES, Ieda Maria (Org). **A constituição da normalização terminológica**. São Paulo, FFLCH/CITRAT, 1996.

ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. 2ª. edição, São Paulo, Editora Ática, Série Princípios, 1987.

COSTA, Luiz Angélico (org.). **Limites da traduzibilidade**. Salvador, Editora da Universidade Federal da Bahia, 1996.

HATIM, Basil & MASON, Ian. **Discourse and the translator**. London/New York, Longman, 1990.

HOUSE, Juliane. **A model for translation quality assessment**. 2. Ed, Tubingen Gunter Narr Verlag, 1981.

JAMES, Carl. **Contrastive analysis**. London/New York, Longman, 1980.

NEWMARK, Peter. **A textbook of translation**. London, Prentice Hall International, 1988a.

_____. **Approaches to translation**. New York, Prentice Hall International, 1988b.

ROBINSON, Douglas. **Becoming a translator: an accelerated course**. London, Routledge, 1997.

RÓNAI, Paulo. **A tradução vivida**. 3. ED., Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, Coleção Logos, Rio de Janeiro, 1981.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires (Org.) **Teorizando e contextualizando a tradução**. Curso de Pós-graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996.

DICIONÁRIOS:

THE BBI COMBINATORY DICTIONARY OF ENGLISH: A GUIDE TO WORD COMBINATIONS. Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1986.

LONGMAN LANGUAGE ACTIVATOR: The World's First Production Dictionary, Essex, Longman, 1993.

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_3?lang=bp

Observações: